

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفاداة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد / كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الايطالية	٢. القسم العلمي / المركز
مدخل الى الترجمة / المرحلة الثانية	٣. اسم / رمز المقرر
حضوري	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
٩٠	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠٢٢/١٠/١٦	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
٨. أهداف المقرر	
1. مادة مقدمة في الترجمة تهدف الى تعليم الطالب المبادئ الاساسية في الترجمة وتعليمه الاخطاء والمشاكل التي تواجهه وكيفية العصف الذهني للوصول الى الصياغة الصحيحة للنص سواء كان نصا مكتوبا ام شفهيًا.	
2. اعداد طلبة كفوؤين قادرين على التواصل مع كل متحدثي اللغة الايطالية.	
٣. التفاعل مع ثقافات العصر ومعارفه وتجاربه وإقامة جسور التواصل الإنساني مع الواقع المعاصر.	
4. رفع المستوى الادراكي للطالب.	
5. تبني الطرق الحديثة في اقبال المعارف.	

٤. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

- أ 1- تعليم الطالب مفهوم الترجمة والمبادئ الأساسية
- أ ٢- تعليم الترجمة من اللغة الإيطالية الى العربية وبالعكس
- أ ٣- استخدام التراكيب اللغوية وكيفية ترجمتها
- أ 4 - ان يكون للطالب القدرة على تعيق الترجمة ومن ثم ممارسة الترجمة بصورة فعلية و تطبيقية من خلال تنمية القدرات الشفهية والتحريرية

ب- الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج :

وضع هذا المقرر بالأساس ليكون حافزاً لدفع الطالب على المشاركة الفعالة في النقاش والتفاعل مع المادة المقدمة، ويستخدم في ذلك أسلوباً منهجياً يهدف إلى تنمية المهارات الذاتية في الترجمة لدى الطالب لتحسين قدرته على ترجمة مختلف النصوص ويستهدف المقرر بالدرجة الأولى تنمية مهارة الطالب الإبداعية في اختيار الكلمات المناسبة للترجمة حسب النصوص المقدمة سواء كانت أدبية ، علمية ، سياسية، قانونية او فنية وأيضا المسموعة منها في حالة كانت تناول الترجمة الفورية او عن طريق الاستماع للمقاطع الصوتية وترجمتها

طرائق التعليم والتعلم

- ١- الشكل التقليدي وهو المحاضرة لتدريس الأجزاء النظرية للمقرر
- ٢- العمل باستخدام الوسائل السمعية والنظرية فيما يخص الترجمة الفورية
- ٣- التحديث المستمر بين نتائج الأبحاث في المجال و بناء المقرر
- ٤- قراءات, تعلم ذاتي, مسابقات, حلقات بحثية وورش عمل.
- ٥- التحديث المستمر بين نتائج الأبحاث في المجال و بناء المقرر
- ٦- التعاون مع الأقسام المناظرة أو المشابهة في الجامعات الأخرى
- ٧- الاستعانة بالتطبيق العملي فيما يخص بالترجمة الفورية من خلال الترجمة المباشرة لمختلف الشخصيات سواء سياسة، اجتماعية، ثقافية او فنية

طرائق التقييم

- ١- المشاركة الفعالة في أنشطة المحاضرة
- ٢- نوعية مساهمات الطلاب في المناقشات داخل قاعة المحاضرة
- ٣- أداء الطلاب في الاختبارات وقدرته على الترجمة.
- ٤- تقييم المعرفة النظرية بواسطة اختبارات تحريرية
- ٥- تقييم الجانب التطبيقي بواسطة استخدام الوسائل النظرية والسمعية
- ٦- تقييم قدرة الطالب في اختيار الكلمات او المفردات المناسبة للنصوص المترجمة

ج- الاهداف الوجدانية والقيمية :

- ج ١- ان يكون هناك تفاعل فعلي للطلاب ملحوظ من خلال المشاركة مع ما يطرح داخل المحاضر من خلال اسلوب الحوار وطرح الاسئلة للإجابة عليها وتوضيحه ورفده بإيجابيات شافية وواقية
- ج ٢- الحضور الفعال للطلاب وحرصه على المشاركة والتحضير اليومي للمادة

ج٣- تقدير مستوى الفهم والاستيعاب

ج٣- التعامل مع برامج الحديثة الخاصة بالترجمة في العالم وإبراز فوائدها او العكس
ج٤ - استخدام المواقع الالكترونية في تنمية المعارف والخبرات لدى الطالب.

طرائق التعليم والتعلم

- 1- الشكل التقليدي و هو المحاضرة لتدريس الأجزاء النظرية للمقرر
- ٢- العمل باستخدام الوسائل السمعية فيما يخص التمرينات
- ٣- التحديث المستمر بين نتائج الأبحاث في المجال و بناء المقرر
- ٤- الاستفادة من الدورات اللغوية على شبكة الإنترنت
- ٥- التعاون مع الأقسام المناظرة أو المشابهة في الجامعات الأخرى
- ٦- قراءات، تعلم ذاتي، مسابقات، حلقات بحثية وورش عمل.

طرائق التقييم

- 1- المشاركة الفعالة في أنشطة المحاضرة
- ٢- نوعية مساهمات الطلاب في المناقشات داخل قاعة المحاضرة
- ٣- أدا الطلاب في الاختبارات وقدرته على النطق السليم.
- ٤- تقييم المعرفة النظرية بواسطة اختبارات تحريرية
- ٥- تقييم الجانب التطبيقي بواسطة استخدام الوسائل السمعية
- ٦- تقييم قدرة الطالب على كتابة نصوص بطريقة الـ AFI
- ٧- تقييم قدرة الطالب على تعلم ظواهر النبر ولحن الجملة.

- د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د١- تنمية مهارات التعامل مع الآخرين وتحمل المسؤولية واحترام رأي الآخرين.
- د٢- تشجيع الطالب ليكون متعلم على مدى الحياة بمعنى ان يكون لديه القدرة على التقييم الذاتي والتخطيط للأهداف بعيدة وقريبة المدى لمستقبله المهني الناجح.
- د٣- تطوير و تحسين القدرة التحليلية عند الطالب لكي تساعده لاستيعاب ما حوله
- د٤- تطوير و تحسين التفكير المجرد
- د٥- تطوير و تحسين التفكير المنصب على حل

١٠. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	مقدمة في علم الترجمة	القاء محاضر	اختبار كتابة
الثاني	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	انواع الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
الثالث	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	نظريات علم الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
الرابع	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	الوسائل المساعدة في الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
الخامس	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	صعوبات ومعوقات الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
السادس	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	مقالات ثقافية	محاضرة	اختبار كتابة
السابع	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	نصوص ادبية	محاضرة	اختبار كتابة
الثامن	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تطبيقات وتمارين	محاضرة	اختبار كتابة
التاسع	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	نصوص ادبية	محاضرة	اختبار كتابة
العاشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	ققص قصيرة	محاضرة	اختبار كتابة
الحادي عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	الاستماع الى حوارات باللغة الايطالية	محاضرة	اختبار كتابة
الثاني عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	انشاء حوارات متنوعة باللغة الايطالية	محاضرة	اختبار كتابة
الثالث عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	نصوص متنوعه	محاضرة	اختبار كتابة
الرابع عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	صعوبة النص السياسي في الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
الخامس عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	مفردات وتعابير لغوية ضرورية في الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
السادس عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	ايجاد اوجه التشابه والاختلاف في الترجمة من اللغة الايطالية الى العربية وبالعكس	محاضرة	اختبار كتابة
السابع عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تعليم الطالب مهارة القدرة على تشخيص النص المسموع	محاضرة	اختبار كتابة

		وترجمة			
الثامن عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تعليم الطالب القدرة على المشاركة والتفاعل مع المتحدث	محاضرة	اختبار كتابة
التاسع عشر	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تشجيع الطلاب على تطوير مستوى القراءة واللغة من خلال قراءة القطع وترجمة مفرداتها ونظم احداثها	محاضرة	اختبار كتابة
العشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تعليم الطالب صيغة الجمل المركبة وانواعها وادواتها وترجمتها من الايطالية الى العربية وبالعكس	محاضرة	اختبار كتابة
الواحد والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	معرفة اساليب وصيغ ابداء السبب والغرض	محاضرة	اختبار كتابة
الثاني والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تعليم الطالب بالاسماء الموصولة وصيغ التعليل والاعتراض وترجمتها	محاضرة	اختبار كتابة
الثالث والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	التعرف على اهم المصاعب التي تواجه الطالب في الترجمة من الايطالية الى العربية وبالعكس	محاضرة	اختبار كتابة
الرابع والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تعليم الطالب على ترجمة النصوص المختلفة والعصف الذهني	محاضرة	اختبار كتابة
الخامس والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	كيفية استخدام التنقيط والكلمات والجمل الانتقالية في الترجمة	محاضرة	اختبار كتابة
السادس والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	ترجمة نصوص خاصة بحضارات الدول الاخرى	محاضرة	اختبار كتابة
السابع والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تدريبات	محاضرة	اختبار كتابة
الثامن والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	تعليم الطالب عن كيفية الالقاء والثقة في الترجمة الفورية	محاضرة	اختبار كتابة
التاسع والعشرون	٤	لوحة كتاب منهجي وقواميس	ترجمة نصوص ادبية	محاضرة	اختبار كتابة

الثلاثون	٤	لوحة كتاب منهجي	ترجمة قصص قصيرة	محاضرة	اختبار كتابة
١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي					

١١. البنية التحتية	
١- الكتب المقررة المطلوبة	Storia Italiana per stranieri, Paolo E. balboni, Matteo Santipolo, Perugia ,2003 Zanichelli Il dizionario di arabo, italiano-arabo, arabo-italiano , Eros Baldissera Espresso 1: corso di italiano libro dello studente ed esercizi ,Luciana ziglio, Giovanni Rizo , alma edizione ,Firenze.2004. Espresso 2: corso di italiano libro dello studente ed esercizi ,Maria Bali , Giovanni Rizo , alma edizione ,Firenze.2004. Espresso 1: corso di italiano libro dello studente ed esercizi , Maria Bali, Luciana ziglio, , alma edizione ,Firenze.2004.
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	مكتبة قسم اللغة الإيطالية المكتبات الإلكترونية
١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)	
ب - المراجع الإلكترونية, مواقع الانترنت	

رفع المستوى اللغوي للطالب من خلال رفته بالمفردات المتجدده اطلاق الطاقة الحوارية وترجمة النصوص القصيرة والطويلة بمهارة والاخذ بنظر الاعتبار التنوع في المواضيع العلمية المطروحة

استاذة المادة : د.ازهار عصام عبد الوهاب